

OMERO  
ILIADE

Traduzione di Guido Paduano  
Saggi introduttivi  
di Guido Paduano e Maria Serena Mirro



MONDADORI

ΙΛΙΑΔΟΣ Α

Νίβην ἀειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
 οὐλομένην, ἣ μυρ' Ἀχαιοῖς ἀλγεῖ ἐθῆκε,  
 πτολίად' ὀϊσθίουσι ψυχάς· Ἄϊδι προΐαψεν  
 ἠΐθεόν, αὐτοῦς δὲ ἐλώγια τρυχε κύνεσσιν  
 οἰνοβοῖαι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐρέλειστο βουλή,  
 εἰ: οὐδ' ἔτι τὰ πρῶτα διαστρίτην ἐβίωσθε  
 ἄρξειδης τε ἀνὰ ξανθῶν καὶ Διὸς Ἀχιλλεύς·  
 τίς τ' ἄρ' ἴσθωσθε θεῶν ἔργα; ἔννεπε μάχασθαι;  
 Ἀἰτοὺς καὶ Διὸς υἱός: ὁ γὰρ βασιλῆϊ γόλωθεῖς  
 νύσσον ἀνά στυγερὸν ὄσσε κελίην, ὀλέκοντο δὲ λαοί,  
 οἴνεκα τὸν Χρῦσῶν ἠτίμασεν ἀγχιτῆρα  
 ἄρξειδης: ὁ γὰρ ἦλθε θεῶς ἐπινηΐας Ἀχαιῶν  
 λ. οἴμενος: τε θύγατρα φέρον τ' ἀπαγεῖσι ἄποινα,  
 στέμματα ἔχων ἐν χειρὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος  
 ἄρξειδα δὲ μάλιστα δῖα, κομηήτορε λαῶν·  
 ἄρξειδα τε καὶ ἄλλοι ἐννεπήιδες Ἀχαιοί,  
 ἦν μὲν θεοὶ δοσαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
 εἰ κτερόσσι Πηλεΐδιοιο πάλιν, εὐ δ' οἴκαδ' ἔζεσθαι·  
 πᾶσα δ' ἐπιτο λύσασθε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,  
 ἀΐθενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.  
 Ἔνν' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφημήσαν' Ἀχαιοί  
 αἰδέσθασθαι θ' ἰεσῆα καὶ ἀγλαὰ δέξασθαι ἄποινα:

LIBRO PRIMO

Canta, Musa divina, l'ira di Achille figlio di Peleo,  
 l'ira rovinosa che portò ai Greci infiniti dolori,  
 e mandò sottoterra all' Ade molte anime forti  
 d'eroi, e li lasciò in preda ai cani ed a tutti  
 5 gli uccelli: così si compiva il volere di Zeus -  
 da quando si divisero, in lide l'uno con l'altro,  
 il figlio di Atreo, capo d'eserciti; e il nobile Achille.  
 Ma quale degli dei li spinse alla disputa?  
 Il figlio di Zeus e di Leto. Irato contro il sovrano,  
 10 suscitò una feroce malattia per il campo, e morivano gli  
 uomini,  
 perché Agamennone aveva oltraggiato il suo sacerdote,  
 Crise. Era venuto alle rapide navi dei Greci  
 per liberare la figlia, portando un enorme riscatto,  
 e in mano aveva le bende sacre ad Apollo arciere,  
 15 e in molte volte intorno allo scettro dorato, e pregava tutti gli  
 Achei,  
 ma soprattutto i due figli di Atreo, capi d'eserciti:  
 «Figli di Atreo e voi altri, Achei dalle belle gambiere,  
 gli dei che hanno la loro casa sul monte Olimpo  
 vi concedano di devastare la città di Priamo e tornare  
 20 fincoluni in patria:  
 ma liberate mia figlia, ed accettate il riscatto,  
 venerando il figlio di Zeus, Apollo arciere».  
 Tutti i Greci approvavano che si rispettasse  
 il sacerdote, e si accettasse il ricco riscatto,